

1. После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.

УПО: І сталося по тих пригодах, чашник єгипетського царя та пекар провинилися були панові своєму, цареві єгипетському.

KJV: And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

2. И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара,

УПО: І розгнівався фараон на двох своїх євнухів, на начальника чашників і на начальника пекарів.

KJV: And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

3. и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф.

УПО: І віддав їх під варту до дому начальника царської сторожі до в'язничного дому, до місця, де Йосип був ув'язнений.

KJV: And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

4. Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они под стражею несколько времени.

УПО: А начальник царської сторожі приставив Йосипа до них, і він їм usługовував. І були вони деякий час під вартою.

KJV: And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

5. Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

УПО: І снівся їм обом сон, кожному свій сон, однієї ночі, кожному за значенням його сна, чашникові й пекареві царя єгипетського, що були ув'язнені у в'язничному домі.

KJV: And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

6. И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.

УПО: І прибув до них Йосип уранці, і побачив їх, а вони ось сумні.

KJV: And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

7. И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?

УПО: І запитав він фараонових евнухів, що були з ним під вартою в домі пана його, говорячи: Чого ваші обличчя сьогодні сумні?

KJV: And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

8. Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому. Иосиф сказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне.

УПО: А вони сказали йому: Снівся нам сон, а відгадати його немає кому. І сказав до них Йосип: Чи ж не в Бога відгадки? Розповідajte но мені.

KJV: And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

9. И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;

УПО: І оповів начальник чашників Йосипові свій сон, і сказав йому: Бачив я в сні своїм, ось виноградний кущ передо мною.

KJV: And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

10. на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды;

УПО: А в виноградному кущі три виноградні галузки, а він сам ніби розцвів, пустив цвіт, і дозріли грона його ягід.

KJV: And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

11. и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.

УПО: А в моїй руці фараонова чаша. І взяв я ті ягоди, і вичавив їх до фараонової чаші, і

дав ту чашу в руку фараона.

KJV: And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

12. И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви--это три дня;

УПО: І сказав йому Йосип: Оце відгадка його: три виноградні галузки це три дні.

KJV: And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

13. через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

УПО: Ще за три дні підійме фараон твою голову, і верне тебе на твоє становище, і ти даси чашу фараона до руки його за першим звичаєм, як був ти чашником його.

KJV: Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

14. вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,

УПО: Коли ти згадаєш собі про мене, як буде тобі добре, то вчиниш милість мені, коли згадаєш про мене перед фараоном, і випроведиш мене з цього дому.

KJV: But think on me when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

15. ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

УПО: Бо я був справді вкрадений із Краю єврейського, а також тут я не вчинив нічого, щоб мене вкинути до цієї ями.

KJV: For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

16. Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;

УПО: І побачив начальник пекарів, що він добре відгадав, і промовив до Йосипа: І я в сні своїм бачив, ось три коші печива на голові моїй.

KJV: When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

17. в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей.

УПО: А в коші горішньому зо всякого пекарського виробу фараонове їдження, а птах їв його з коша з-над моєї голови.

KJV: And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

18. И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины--это три дня;

УПО: І відповів Йосип і сказав: Оце відгадка його: три коші то три дні.

KJV: And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

19. через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя на дереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя.

УПО: Ще за три дні підійме фараон голову твою з тебе, і повісить тебе на дереві, і птах поїсть тіло твоє з тебе.

KJV: Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

20. На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;

УПО: І сталося третього дня, у день народження фараона, і вчинив він гостину для всіх своїх рабів. І підняв він голову начальника чашників і голову начальника пекарів серед своїх рабів.

KJV: And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

21. и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,

УПО: І вернув він начальника чашників на його місце, і він подав чашу в руку фараонову.

KJV: And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

22. а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.

УПО: А начальника пекарів повісив, як відгадав був їм Йосип.

KJV: But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

23. И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.

УПО: Та начальник чашників не пам'ятав про Йосипа, та й забув за нього.

KJV: Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.